

Grüezi !

Anna Yorozuya

Tokyo Gakugei University International Secondary School

Grüezi miteinander! Guten Tag! Grüss Gott!

Sprechen oder verstehen Sie einen Dialekt? Was halten Sie von Dialekten? Letztes Jahr hatte ich Gelegenheit, als Austauschschülerin ein Jahr in der Schweiz zu verbringen. Es war für mich sehr erstaunlich, dass jeder Ort, den ich in meinem Austauschjahr besuchte, eine eigene Mundart hat. Die deutsche Sprache hat viele Ausdrücke für die Begrüßung: Grüezi – Grüessech – Salut – Ciao ciao, um einige der Schweiz zu nennen. Schwierig ist es besonders, auf eine dialektale Begrüßung zu reagieren, wenn man nur „Guten Tag“ in der Schule gelernt hat.

Am Anfang meines Austauschjahres sprach ich nur Hochdeutsch. Es war zwar keine Schwierigkeit, mit den Schweizern auf Hochdeutsch zu kommunizieren, aber irgendwann habe ich gemerkt, dass Schweizerdeutsch die einzige Sprache ist, um der Schweizer Kultur und den Leuten wirklich nahe zu kommen. In der Schweiz ist es nicht beliebt, Hochdeutsch im Alltag zu sprechen, weil man Hochdeutsch nur als Amtssprache und Schriftsprache begreift. Obwohl in der Schule auf Hochdeutsch gelehrt wird, ist Schweizerdeutsch die „einzige Muttersprache“ für die Schweizer. Darum habe ich angefangen, auch Schweizerdeutsch zu lernen. Nachdem ich Schweizerdeutsch gelernt habe, haben meine Schulkameraden begonnen, mehr mit mir zu reden, da sie sich darin besser ausdrücken können, und vor allem, weil sie Hochdeutsch eher fremd finden.

Jedoch ist es praktischer, Hochdeutsch als Muttersprache zu haben, weil man besser mit Deutschen und Österreichern kommunizieren kann. Meine Frage ist, wieso spricht man Schweizerdeutsch trotz dieser Nachteile? Es gibt zwei Gründe, nämlich die kulturelle Identität und die Zusammengehörigkeit.

Die Schweiz liegt in der Mitte Europas. Obwohl es einfach und klar ist, die Länder politisch abzugrenzen, ist die kulturelle Grenze unsichtbar und unklar. Insbesondere gehören Deutschland und die Deutschschweiz zu den deutschsprachigen Ländern, die die beiden Regionen wirtschaftlich stark verbinden. Schweizerischer Patriotismus ist der Faktor, der alle Regionen der Schweiz als „Confoederatio Helvetica“ zusammenbindet. Patriotismus fördert die Verwendung von Schweizerdeutsch, das die Schweiz auch sprachlich abgrenzt.

Ein großes Merkmal des Schweizerdeutschen ist die sprachliche Vielfalt. Regionale Dialekte machen die Herkunft einer Person deutlich und bewirken gleichzeitig ein Zusammengehörigkeitsgefühl mit den Menschen aus dem Heimatort. Da die Dialekte in jeder Region sehr verschieden sind, spricht niemand sonst mit derselben Betonung oder Aussprache. Das schafft eine persönliche Identität in Beziehung zur Heimat.

Heutzutage wandelt sich die Welt schnell. Die sogenannte globalisierte Informationsgesellschaft stellt neue Verbindungen her, ohne Bezug zu Nationalität, Muttersprache und Wohnort. Einerseits hat das unsere Möglichkeiten der Kommunikation erweitert, andererseits zerstört es unser Gefühl der Zusammengehörigkeit. Schweizerdeutsch ist keine Ausnahme. Wenn die heutigen Jugendlichen häufig Schweizerdeutsch als Schriftsprache im Internet verwenden, weil die städtischen Dialekte eine rasche Kommunikation ermöglichen, verschwinden die ländlichen Dialekte.

Diese Situation lässt die Zusammengehörigkeit, den Patriotismus und die kulturelle Identität der Schweiz vielleicht eines Tages verloren gehen. Anders gesagt, man könnte die persönliche Identität verlieren und die Welt könnte eingeebnet werden. Ist das unser Wunsch für eine zukünftige Gesellschaft? Für mich ganz sicher nicht! Jetzt ist es Zeit umzudenken, wie man beides, nämlich die Entwicklung der Gesellschaft und den Schutz des Kulturguts, nebeneinander fortführen kann.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

スイスドイツ語で「こんにちは！」

東京学芸大学附属国際中等教育学校（東京都）

3年 萬屋 杏菜

皆さんこんにちは（スイス）。こんにちは（ドイツ）。こんにちは（南ドイツ）。

皆さんは方言を話しますか、それとも何かしらの方言を理解できますか？ 方言に対してどのような感情を抱きますか？

私は昨年、交換留学生として一年間をスイスで過ごすという機会をいただきました。留学中、訪れた場所それぞれが独自の方言を持っているということは私にとってとても衝撃的でした。ドイツ語は挨拶一つをとっても多様な表現方法があります。スイスの例だと、「Grüezi（チューリッヒ周辺）、Grüessech（ベルン周辺）、Salut（フランス語由来だがスイス全土）、Ciao Ciao（イタリア語由来だがスイス全土）」などがあげられます。学校で「Guten Tag」だけしか習った経験がない人が、誰かに方言で挨拶された時に返事をするのは殊に難しいです。

留学当初、私は標準ドイツ語のみを話していました。スイス人と標準ドイツ語で意思疎通するのは特別難しいことではありません。しかしある時、私はふと気がつきました。スイスの文化や人々に親近感を感じるためにはスイスドイツ語が不可欠だ、と。スイスでは、お役所言葉・書き言葉である標準ドイツ語を日常的に話すことが好まれません。学校の授業が標準ドイツ語である一方で、スイスドイツ語がスイス人にとって「唯一の母語」なのです。こう思って、私はスイスドイツ語を勉強し始めました。クラスメートは標準ドイツ語よりも身近で使い慣れているスイスドイツ語を好んで話します。私がスイスドイツ語を話せるようになったことで、クラスメートとの会話の機会は増えました。彼らはスイスドイツ語の方が表現しやすいし、標準ドイツ語にあまり馴染みがないためです。

もともと、ドイツやオーストリアの人と意思疎通しやすい標準ドイツ語を母語とする方が実用的だともいえます。では、なぜ不利を承知で、スイスドイツ語を話そうとするのでしょうか？ これには二つの要因があります。文化的アイデンティティーと共同体意識です。

スイスはヨーロッパの中心に位置します。国境の政治的な決定は簡単で明快ですが、文化的国境は不明瞭で不透明です。特に、ドイツとドイツ語圏スイスが属するドイツ語文化圏は経済的にも強く結びついています。そんな中、スイスの愛国心は、スイスの各州を„Confoederatio Helvetica“（スイスの正式国名）として連帯させるという役割を果たしています。こうした愛国心が、言語的国境、つまりスイスドイツ語の使用を促進しているのです。

スイスドイツ語の大きな特徴は、言語的多様性です。各地域方言は各個人の出身地を表し、同時に故郷にまつわる共同体意識を生み出します。そして、方言の顕著な地域差の影響を受け、誰もが異なるアクセントと発音のスイスドイツ語を話します。これが故郷への結びつきにおける個人のアイデンティティー形成に大きく貢献しているのです。

近年の世界は著しく短期間に変化を遂げています。所謂「グローバル化する情報社会」は、国籍、母語、そして居住地に左右されない新たな人間関係を生み出します。この進歩はコミュニケーションの可能性を広げた一方、私たちの共同体意識の感覚を希薄なものにしました。スイスドイツ語だって例外ではありません。最近の若者は、素早い意思疎通が可能なスイスドイツ語の都市方言をインターネット上の書き言葉として頻繁に使用し、地方方言の消失に加担しています。

このような現状は、いつか、スイスの共同体意識、愛国心、文化的アイデンティティーを消滅に追い込んでしまうでしょう。言い換えれば、個人的アイデンティティーをも消失させ、世界が扁平になってしまいます。これは私たちが将来の社会に対して望むべきところなのでしょうか？ 私は絶対に違うと思います。今私たちは、「社会」の進歩と、「文化」という財産の維持を並行して遂行する方法を考えなくてはなりません。

ご静聴ありがとうございました。【本人和訳】